



Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего профессионального образования
«Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации»
(Финансовый университет)

П Р И К А З

«05» ноября 2013 г.

№ 1846/0

Москва

**Об утверждении Концепции пилотного проекта «Лингвистическая поддержка
публикационной деятельности в Финансовом университете при Правительстве
Российской Федерации» и Регламента организации работ по переводу
на иностранный язык научных рукописей в рамках пилотного проекта
«Лингвистическая поддержка публикационной деятельности
в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации»**

В целях увеличения доли публикаций работников Финансового университета
в зарубежных реферируемых научных журналах, а также во исполнение пункта 7.4.
Плана мероприятий повышения уровня российского и международного индексов
цитирования Финансового университета, утвержденного 23 мая 2013 года,
п р и к а з ы в а ю:

1. Утвердить:

Концепцию пилотного проекта «Лингвистическая поддержка публикационной
деятельности в Финансовом университете при Правительстве Российской
Федерации» (приложение 1);

Регламент организации работ по переводу на иностранный язык научных
рукописей в рамках пилотного проекта «Лингвистическая поддержка
публикационной деятельности в Финансовом университете при Правительстве
Российской Федерации» (приложение 2).

Куратором Проекта – проректора Федотову М.А.;

в Координационный совет Проекта - проректора Федотову М.А., директора по планированию и организации НИР Бурутина А.Г., заместителя первого проректора по учебной и методической работе Климову И.И., заместителя директора по планированию и организации НИР Белгородцева В.П., директора по международному сотрудничеству Селезнева П.С., научного руководителя Финансового университета Романова А.Н., заведующую кафедрой «Иностранные языки-3» Мельничук М.В.;

Координатором Проекта – директора по планированию и организации НИР Бурутина А.Г.;

Руководителем Проекта – директора Центра инновационных языковых стратегий;

3. Контроль исполнения приказа возложить на проректора Федотову М.А.

Основание: Докладная записка заместителя директора по планированию и организации НИР Белгородцева В.П. (от 05.08.2013 г. № 203/01-21-23)


Ректор



М.А. Эскиндаров

Приказ подготовил:

Начальник Управления организационного
обеспечения научной деятельности

 И.В. Бочарникова

«04» сентября 2013 г.

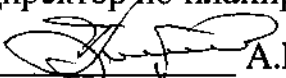
Согласовано:

Проректор

 М.А. Федотова

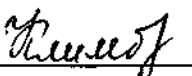
«04» октября 2013 г.

Директор по планированию организации НИР

 А.Г. Бурутин

« 4 » 10 2013 г.

Заместитель первого проректора по учебной
и методической работе

 И.И. Климова

« 10 » октября 2013 г.

Начальник Планово-финансового управления

 Д.А. Симак

« 29 » 10 2013 г.

Приложение № 1

к приказу Финуниверситета

от «05» 11 2013 № 1846/0

**Концепция пилотного Проекта
«Лингвистическая поддержка публикационной деятельности в Финансовом
университете при Правительстве Российской Федерации»**

I. Общая характеристика пилотного проекта

Пилотный проект «Лингвистическая поддержка публикационной деятельности в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации» (далее - Проект) разработан в соответствии с пунктом 7.4. Плана мероприятий повышения уровня российского и международного индексов цитирования Финансового университета, утвержденного ректором Финансового университета при Правительстве Российской Федерации (далее – Финуниверситет) 23 мая 2013 года.

Проект обеспечивает организацию работы по переводу на иностранный язык (английский) научных рукописей работников и обучающихся Финуниверситета, лингвистической корректровке научных статей, написанных авторами на английском или русском языках, планируемых к размещению в рейтинговых зарубежных научных журналах, входящих в международные информационно-аналитические системы Web of Science, Scopus (далее - в рейтинговых зарубежных научных журналах).

Проект направлен на выполнение требований Указа Президента Российской Федерации от 7 мая 2012 г. № 559 «О мерах по реализации государственной политики в области образования и науки» (далее – Указ) об увеличении к 2015 г. доли публикаций российских исследователей в общем количестве публикаций в мировых научных журналах, индексируемых в базе данных Web of Science, до 2,44%.

Проект обеспечивает выполнение Финансовым университетом следующих процедур Минобрнауки России по увеличению доли цитируемости российских учёных в международной базе Web of Science, Scopus:

включение показателя цитируемости в число аккредитационных и отчётных показателей вуза по науке, критериев выполнения государственного задания, используемых при расчёте государственной субсидии на научные исследования, критериев для распределения мест в магистратуру, а также как аккредитационный показатель по магистратуре и аспирантуре;

обобщение опыта ведущих вузов по стимулированию публикационной активности научно-педагогических работников и выработку рекомендаций по организации этой работы во всех вузах;

внедрение системы поддержки изучения иностранных языков в вузе с увеличением объёмов обязательного обучения и использованием новых форм обучения;

создание в регионах страны на базе ведущих вузов сети Центров по содействию учёным вузов и академических институтов региона в написании текстов на английском языке с учётом специфики сферы научных исследований и специфики конкретного научного журнала, в который направляется статья.

Кроме того, Проект обеспечивает выполнение критериев и показателей к отчётности по государственным грантам и конкурсам, а также стимулирование создания англоязычных версий научных журналов Финуниверситета, для выполнения требования по включению их в индексы цитирования Web of Science и Scopus.

Куратор Проекта – проректор.

Координационный совет Проекта - директор по планированию и организации НИР, руководитель учебно-научного Департамента языковой подготовки, заместитель директора по планированию и организации НИР, директор по международному сотрудничеству, научный руководитель Финуниверситета, директор Центра инновационных языковых стратегий.

Координатор Проекта – директор по планированию и организации НИР.

Руководитель Проекта – директор Центра инновационных языковых стратегий.

Участники Проекта:

а) авторы научных рукописей;

б) специалисты, осуществляющие перевод научных рукописей на английский язык и лингвистическую корректировку научных рукописей, написанных авторами на английском или русском языке;

в) работники Финуниверситета, обеспечивающие деятельность лиц, входящих в координационный совет (работники Управления организационного обеспечения научной деятельности, Управления бухгалтерского учета, контроля и отчетности, работники Группы протокола)

II. Термины и определения, используемые в Концепции Проекта

Автор (соавторы) научных рукописей – лицо (лица), творческим трудом которого (которых) создана научная рукопись как результат интеллектуальной деятельности.

Автор (соавторы) научных публикаций – автор, опубликовавший научную рукопись в рейтинговых зарубежных научных журналах.

Под авторами научных публикаций в Концепции понимаются:

научно-педагогические работники Финансового университета;

студенты (бакалавриат и магистратура), аспиранты и докторанты, научное руководство диссертационными работами и научное консультирование которых осуществляют научно-педагогические работники Финуниверситета;

другие работники Финуниверситета, подготовившие научные рукописи для публикации в рейтинговых зарубежных научных журналах.

Научная рукопись - результат интеллектуальной деятельности автора (соавторов), рассматривающий какую - либо научную проблему или комплекс научных проблем, а также представляющий собой полностью подготовленный для публикации текст на русском языке, требующий перевода, или подготовленная на иностранном (английском) языке, требующий корректировки. К научной рукописи

относятся как основной текст, так и заглавия, подписи к рисункам, схемам и таблицам, ссылки, аннотация.

Научная публикация - опубликованная научная рукопись.

Перевод – изложение содержания научной рукописи средствами другого языка при полном сохранении его структуры и отсутствии произвольных сокращений текста.

Лингвистическая корректировка - корректировка стилевых, грамматических, пунктуационных неточностей научной статьи, написанной автором на английском языке или русском языке.

Специалист, осуществляющий лингвистическую корректировку (редакционную правку) научной рукописи на русском языке в целях подготовки ее к переводу на английский язык, - работник кафедры «Русский язык» учебно-научного Департамента языковой подготовки.

Специалист, осуществляющий перевод научной рукописи на английский язык - работник Центра инновационных языковых стратегий, осуществляющий перевод научной рукописи на английский язык, то есть создающий письменный текст, эквивалентный письменному тексту на русском языке.

Эксперт – физическое лицо, имеющее соответствующие опыт работы и квалификацию в проведении научной и научно-технической экспертизы.

Заключение эксперта – акт, отражающий ход и результаты исследований, проведенных экспертом и указывающий на целесообразность перевода научной рукописи, для дальнейшей ее публикации в зарубежных реферируемых научных журналах, входящих в международные информационно-аналитические системы Web of Science, Scopus.

III. Характеристика проблемы, на решение которой направлен Проект

Одним из основных продуктов научной деятельности научно-педагогических работников являются публикации, которые оцениваются, прежде всего, по количеству опубликованных работ и их цитируемости в международных базах

данных Web of Science, Scopus и национальной базе «Российский индекс научного цитирования» (далее - РИНЦ).

За 2012 год и первую половину 2013 года в Финуниверситете объем опубликованных статей в научных изданиях увеличился на 7,4 %. При этом качество публикаций улучшилось, о чем свидетельствует рост на 26,7% числа их цитирований.

Одной из причин недостаточной публикационной активности является низкая иноязычная коммуникативность научно-педагогических работников, что вызывает необходимость обеспечения им лингвистической поддержки, на что и направлен настоящий Проект.

IV. Цель и задачи Проекта

Цель Проекта:

В рамках реализации стратегической цели Финуниверситета по достижению статуса ведущего научного, исследовательского, образовательного, методического и консалтингового центра в области финансово-экономических наук, входящего в число передовых мировых университетов и осуществляющего значительный теоретический и практический вклад в инновационное развитие и глобальную конкурентоспособность России требуется увеличить в 2 раза к 2015 году долю публикаций работников и обучающихся Финансового университета в общем количестве публикаций в зарубежных реферируемых научных журналах.

Задачи Проекта:

Увеличение в 2 раза к 2015 году количества публикаций в расчете на одного научно-педагогического работника Финуниверситета в зарубежных реферируемых научных журналах.

Увеличение числа совместных публикаций с участием зарубежных исследователей.

Повышение среднего импакт-фактора журналов, в которых публикуются научно-педагогические работники Финуниверситета.

V. Основные механизмы реализации Проекта

Основные механизмы реализации Проекта включают следующие обязательные процедуры:

выявление потребности в оказании лингвистической поддержки;

подготовка заявок (в соответствии с Регламентом подготовки документов и материалов для перевода на иностранный (английский) язык в рамках Проекта «Лингвистическая поддержка публикационной деятельности в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации»);

перевод на иностранный (английский) язык научной рукописи, подготовленной авторами на русском языке;

лингвистическая корректировка научной рукописи, подготовленной авторами на иностранном (английском) языке;

учет вышедших научных публикаций.

VI. Функции участников Проекта

Куратор Проекта:

осуществляет контроль за ходом реализации Проекта;

организует обеспечение проведения экспертизы;

организует передачу ректору для утверждения актов приемки - сдачи работ экспертами.

Координационный совет Проекта:

обеспечивает организационное сопровождение Проекта;

осуществляет сбор информации о ходе реализации Проекта;

осуществляет рассмотрение спорных ситуаций по вопросу авторства, очередности (приоритетности) лингвистической поддержки (и пр.);

осуществляет оценку достижения показателей эффективности реализации Проекта;

ежеквартально заслушивает отчет о ходе реализации Проекта;

формирует предложения об изменении или прекращении Проекта.

Координатор Проекта:

руководит работой Координационного совета Проекта;

организует обеспечение ведения электронной базы данных, обеспечивающей учет вышедших научных публикаций;

согласует отчет о ходе реализации Проекта;

вносит ректору предложения по всем вопросам реализации Проекта;

Руководитель Проекта:

обеспечивает прием и регистрацию заявок на осуществление лингвистической поддержки (перевода научной рукописи на иностранный (английский) язык и/или лингвистической корректуры научной статьи, написанной автором на английском языке или русском языке);

осуществляет контроль наличия положительного экспертного заключения (либо особого мнения Руководства структурного подразделения и Куратора Проекта об отсутствии необходимости в проведении экспертизы) и текущего состояния научной рукописи;

распределяет специалистов, осуществляющих перевод научной рукописи на английский язык для оказания лингвистической поддержки;

готовит отчет о ходе реализации Проекта.

Участники Проекта:

авторы научных рукописей обеспечивают:

организационное сопровождение проекта рукописи в экспертной группе и группе лингвистической поддержки;

проведение идентификационной экспертизы на предмет отсутствия в научной рукописи сведений, подлежащих экспортному контролю, и технологий двойного назначения (в случае необходимости);

организационное сопровождение заявки на этапах ее подготовки, согласования и утверждения;

направление научной рукописи для опубликования в зарубежных реферируемых научных журналах;

предоставление данных в Управление организационного обеспечения научной деятельности о выходе научной публикации (заглавие авторской работы, название периодического издания, место издания, издательство, год издания, в т.ч. соавторов, объем (п.л.), тираж, соотнесение приоритетному направлению развития Финуниверситета).

специалисты, осуществляющие перевод научной рукописи на английский язык обеспечивают:

перевод на иностранный (английский) язык научной рукописи, подготовленной авторами на русском языке;

лингвистическую корректировку научной рукописи, подготовленной авторами на иностранном языке.

эксперты обеспечивают:

проведение экспертизы научной рукописи и подготовку экспертного заключения по ней.

работники Финуниверситета, обеспечивающие деятельность лиц, входящих в Координационный совет:

создание и ведение электронных баз данных (1-я – учет прохождения научной рукописи от подачи заявки на перевод статьи до создания ее эквивалентного текста на английском языке (работники Центра инновационных языковых стратегий); 2-я – учет научных публикаций (Управление организационного обеспечения научной деятельности); обеспечивают организацию проведения производственных совещаний и иных необходимых мероприятий по вопросам повышения эффективности реализации Проекта.

VII. Основные мероприятия Проекта

Основными мероприятиями Проекта являются:

осуществление лингвистической поддержки при подготовке научных рукописей работниками и обучающимися Финансового университета для публикаций в зарубежных реферируемых научных журналах;

корректировка мер материального стимулирования авторов за научные публикации в зарубежных реферируемых научных журналах (увеличенное стимулирование публикаций в соавторстве с зарубежными учеными; дифференциация размера выплат в зависимости от импакт - фактора журнала и т.д.);

повышение квалификации авторов научных публикаций и специалистов, осуществляющих перевод научных рукописей на английский язык (программы повышения квалификации различной продолжительности, проводимые на базе подразделений (факультетов, кафедр, институтов) Финуниверситета; краткосрочные программы повышения квалификации; совместная научно-исследовательская или проектная деятельность, в том числе с участием работников других вузов, а также зарубежных специалистов; программы повышения квалификации, проводимые приглашенными специалистами, другими вузами или специализированными организациями, в том числе зарубежными, на базе Финуниверситета; курсы повышения квалификации на базе других вузов, научных центров и специализированных организаций, в том числе зарубежных; педагогические и научные стажировки, целевые стажировки (для административно-управленческого персонала) в других вузах, исследовательских центрах и специализированных организациях, в том числе зарубежных, а также участие в конференциях и других научных мероприятиях).

VIII. Сроки реализации Проекта

Проект вводится в действие с 1 января 2014 года и предварительно рассчитан до 1 января 2016 года.

IX. Ожидаемые результаты реализации Проекта

Увеличение в 2 раза к 2015 году количества научных публикаций в зарубежных реферируемых научных журналах.

X. Показатели эффективности реализации Проекта

В целях оценки эффективности реализации мероприятий Проекта устанавливаются следующие показатели:

количество научных публикаций работников и обучающихся Финуниверситета в зарубежных реферируемых научных журналах;

динамика публикационной активности (индекс Хирша) авторов, являющихся работниками и обучающимися Финуниверситета;

средний импакт-фактор журналов, в которых публикуются работники и обучающиеся Финуниверситета;

средний возраст научно-педагогических работников Финуниверситета, публикующихся в зарубежных реферируемых научных журналах;

доля иностранных ученых (коллективов ученых), вовлеченных в соавторство с научно-педагогическими работниками Финуниверситета, публикующимися в зарубежных реферируемых научных журналах.

доля научных рукописей, принятых к публикации в зарубежных реферируемых научных журналах, из числа научных рукописей, авторам которых была оказана лингвистическая поддержка.

XI. Ответственность сторон

Авторы научных рукописей несут персональную ответственность за:

новизну и качество готовящегося к опубликованию научного материала (рукописи), которое не должно вызывать потребность повторного перевода;

точность воспроизведения имен, цитат, формул, цифр;

комплектность и истинность (достоверность) предоставляемого научного материала (рукописи) для лингвистической поддержки; плагиат.

Специалисты, осуществляющие перевод на английский язык и лингвистическую корректировку научной рукописи несут персональную ответственность за своевременность и качество выполненной работы.

Эксперты несут персональную ответственность за качественное проведение экспертизы и подготовки экспертного заключения.

Работники Финуниверситета, обеспечивающие деятельность лиц, входящих в Координационный совет, несут персональную ответственность за надлежащее организационное сопровождение Проекта.

**Регламент
организации работ по переводу на иностранный язык
научных рукописей в рамках пилотного проекта «Лингвистическая
поддержка публикационной деятельности в Финансовом университете
при Правительстве Российской Федерации»**

1. В рамках пилотного проекта «Лингвистическая поддержка публикационной деятельности в Финансовом университете при Правительстве Российской Федерации» (далее – Проект) осуществляется:

перевод на иностранный (английский) язык научной рукописи, подготовленной авторами на русском языке;

лингвистическая корректировка научных рукописей, написанных авторами на английском или русском языках.

2. Для лингвистической поддержки принимаются только научные рукописи, подготовленные к публикации на русском или иностранном (английском) языке, для публикации в рейтинговых зарубежных научных журналах, входящих в международные информационно-аналитические системы Web of Science, Scopus (далее - в рейтинговых зарубежных научных журналах), как правило с импакт- фактором журнала, как правило, не менее 0,35.

3. Научные рукописи должны содержать:

основной текст;

подписи к рисункам;

таблицы и их заглавия;

ссылки по тексту;

аннотацию;

ссылку на Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации (далее - Финуниверситет), как организацию, в которой выполнена работа (Financial University under the Government of the Russian Federation).

4. Повторный перевод научной рукописи (текста), в виду ее дополнений или изменений, не допускается.

5. К научной рукописи для перевода прилагаются следующие документы:

а) *Акт-заключение эксперта*, отражающий ход и результаты исследований, проведенных экспертом и указывающий на целесообразность перевода научной рукописи, для дальнейшей ее публикации в зарубежных реферируемых научных журналах (Приложение 1) либо согласованное с Куратором Проекта *представление* руководителя структурного подразделения Финуниверситета об отсутствии необходимости проведения экспертизы научной рукописи, в случае, если ее научная значимость не вызывает сомнений (Приложение 2);

б) *Заявка на предоставление лингвистической поддержки*, оформленная на имя Куратора Проекта по установленной форме (Приложение 3).

Указанная заявка:

согласуется с Координатором Проекта;

утверждается Куратором Проекта;

подается руководителем структурного подразделения Финуниверситета (заведующим кафедрой, научно-исследовательским структурным подразделением, научной лабораторией, и т.д.) Руководителю Проекта;

содержит ФИО автора (соавторов), должность и место работы автора (соавторов), название научной рукописи, данные о зарубежном журнале/журналах (издательство, название, импакт-фактор, отражение в базах цитирования Scopus и Web of Science);

подписывается автором (лицом уполномоченным от соавторов).

6. Руководитель Проекта направляет научную рукопись специалисту, осуществляющему перевод научной рукописи на английский язык и/или ее лингвистическую корректировку, и согласует сроки выполнения работы.

7. Лингвистическая поддержка осуществляется при условии постоянного сотрудничества автора и специалиста, осуществляющего перевод научной рукописи на английский язык и/или лингвистическую корректировку научной рукописи, написанной автором на английском языке или русском языке.

8. Автор (уполномоченный от группы авторов) перед направлением научной рукописи в зарубежный реферируемый научный журнал, в случае необходимости, обеспечивает оформление экспертного заключения о возможности опубликования научной рукописи в открытой печати и получение заключения идентификационной экспертизы на предмет отсутствия в научной рукописи сведений, подлежащих экспортному контролю, и технологий двойного назначения*.

9. Автор (уполномоченный от группы авторов), сразу после опубликования статьи в зарубежном реферируемом научном журнале, представляет данные в Управление организационного обеспечения научной деятельности Финансового университета о выходе научной публикации (заглавие авторской работы, название периодического издания, место издания, издательство, год издания, в т.ч. соавторов, объем (п.л.), тираж, соотнесение приоритетному направлению развития Финансового университета).

10. Куратор Проекта оставляет за собой право на прекращение лингвистической поддержки авторам (структурным подразделениям Финансового университета) в случае неоднократного невыполнения обязательств по опубликованию научной рукописи в зарубежных реферируемых научных журналах по вине автора.

*Экспортный контроль – осуществляется за внешнеэкономической деятельностью в отношении товаров, информации, работ, услуг, результатов интеллектуальной деятельности (прав на них), которые могут быть использованы при создании оружия массового поражения, средств его доставки, иных видов вооружения и военной техники либо при подготовке и (или) совершении террористических актов, в части осуществления экспортного контроля в целях, установленных настоящим Федеральным законом – ч.2, ст. 2 Федерального закона № 183-ФЗ от 18.07.1999. «Об экспортном контроле». Ч. 1, ст. 11. Экспортный контроль осуществляет специально уполномоченный федеральный орган исполнительной власти.

ФСТЭК России является федеральным органом исполнительной власти, уполномоченным в области обеспечения безопасности информации в ключевых системах информационной инфраструктуры, противодействия техническим разведкам и технической защиты информации, а также специально уполномоченным органом в области экспортного контроля.)

«Утверждаю»
Проректор по научным
исследованиям и разработкам
Федотова М.А.

« ____ » _____ 201__ г.

**Акт-заключение эксперта
о целесообразности перевода представленной научной рукописи и
направления ее для опубликования в иностранном журнале**

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОБЪЕКТЕ ЭКСПЕРТИЗЫ:

Научная рукопись (указать авторов, название статьи, объем в стр.):

Журнал (указать название, издательство, IF, попадание в БД):

ЭКСПЕРТНАЯ ОЦЕНКА:

1. Соответствие содержания представленной научной рукописи международному уровню исследований:

2. Соответствие оформления представленной научной рукописи требованиям к публикации в заявленном журнале / журналах:

ОБЩИЙ ВЫВОД:

Научная рукопись _____
(указать авторов, название)

(рекомендована/не рекомендована)

на предоставление сервиса лингвистической поддержки.

Эксперт
(должность, ФИО)

дата, подпись

«Утверждаю»

Проректор по научным
исследованиям и разработкам
_____/М.А. Федотова/
« ____ » _____ 201__ г.

**Представление
о качестве научной рукописи и отсутствии необходимости
проведения ее экспертизы**

Научная рукопись (указать авторов, название статьи, объем в стр.):

Журнал (указать название, издательство, IF, попадание в БД):

ОБЩИЙ ВЫВОД:

Научная рукопись _____

(указать авторов, название)

(рекомендации)

и может быть передана на предоставление сервиса лингвистической поддержки.

Руководитель
структурного подразделения
(указать подразделение, ФИО)

Подпись

«Утверждаю»
Проректор по научным
исследованиям и разработкам
Федотова М.А.

«___» _____ 201__ г.

ЗАЯВКА
на предоставление лингвистической поддержки

Автор(ы) _____
(ФИО, должность, подразделение)

Уполномоченный автор _____
(ФИО, должность, подразделение, конт. телефон, e-mail)

Название научной рукописи _____

Тип
сопровождения _____
(перевод научной рукописи или лингвистическая коррективировка научной рукописи)

Объем статьи (в тыс.зн.) _____

Название журнала/журналов, издательства, в который планируется подать рукопись

Импакт-фактор журнала/журналов _____

Отражение журнала в базе данных Web of Science (WoS) и SCOPUS (подчеркнуть БД).

Автор (уполномоченный
от коллектива соавторов) _____
подпись _____ ФИО, дата _____

СОГЛАСОВАНО:

Директор по планированию и
организации НИР _____ / А.Г. Бурутин /

Руководитель
структурного подразделения _____
подпись _____ ФИО _____